

La condición actual del idioma indígena iquito y las claves factores afectando al proyecto de su recuperación

Por Christine Beier y Lev Michael

Un informe de Cabeceras Aid Project
Abril 2002

1. Introducción	página 1
2. Una breve historia contemporánea del idioma iquito	2
3. La actual condición sociolingüística del idioma iquito	3
3.1 Número de hablantes	3
3.2 El uso del idioma iquito	4
3.3 La reacción del pueblo iquito frente al amenaza de perder su idioma	5
3.4 Los esfuerzos pedagógicos en marcha para recuperar el idioma iquito	6
4. Los papeles de instituciones no iquito en recuperar el idioma	7
4.1 El papel de Lupuna y el Foro Educativo	7
4.2 El papel del gobierno de la municipalidad provincial de Maynas	7
4.3 El papel del Instituto Lingüístico del Verano	7
4.3.1 Antecedentes	7
4.3.2 Futuro	8
4.4 El papel del Centro de Investigación de la Lingüística Aplicada de la UNMSM	8
4.5 El papel de Cabeceras Aid Project	8
4.5.1 Antecedentes	8
4.5.2 Futuro	8
5. El trabajo actual y futuro de recuperar el idioma iquito	9
5.1 El trabajo lingüístico como una nueva parte de la colaboración existente	9
5.2 Las metas específicas del trabajo técnico de la lingüística	9
5.3 La formación de lingüistas iquito dentro de la comunidad iquito	10
5.4 El reto pedagógico	11
6. Conclusiones	11

1. Introducción

Este informe pretende resumir la condición actual del idioma iquito, tanto la situación sociolingüística como los esfuerzos ya en camino para recuperar el idioma. También, este informe pretende bosquejar los planes para sostener estos esfuerzos y para hacerlos aun más eficaces.

Los autores de este informe, Lev Michael y Christine Beier, son antropólogos lingüísticos – una especialización que comprende la lingüística tanto como la antropología – de la University of Texas at Austin (La Universidad de Texas en Austin), EE.UU. En asociación con la organización no gubernamental (ONG) Cabeceras Aid Project hemos realizado trabajos de investigación con idiomas indígenas en el Perú desde el año 1997.

Por medio de varias organizaciones dedicadas a derechos indígenas, aprendimos de los esfuerzos del pueblo iquito para recuperar su idioma de herencia. En el año 2000, decidimos planificar una visita a la comunidad de San Antonio para aprender más sobre la situación sociolingüística y para ofrecer nuestros servicios como lingüistas en la lucha por recuperar el idioma iquito. Hicimos nuestra primera visita a San Antonio entre julio y agosto de 2001 y, a través una serie de diálogos con los comuneros de San Antonio, el gobierno provincial de Maynas y las ONGs Lupuna y Foro Educativo, elaboramos un plan de investigación

lingüística cuya meta es apoyar los esfuerzos del pueblo iquito en recuperar su idioma. El presente informe incluye los resultados de la investigación sociolingüística preliminar, lo cual hicimos en San Antonio en 2001, y ofrece un resumen del plan de trabajo lingüístico, lo cual será desarrollado entre 2002 y 2004.

2. Una breve historia contemporánea del idioma iquito

El idioma iquito pertenece a la familia lingüística Záparo, una agrupación de idiomas emparentados que contó con siete idiomas distintos en la época pre-colombiana. Aunque no existen datos precisos, es probable que cada idioma tuviera más de 10.000 hablantes. Debido a presiones fuertes en los últimos tres siglos, cuatro de estos idiomas (andoa, aushiri, cahuarano, y omurano) ya se han extinguido. Los idiomas sobrevivientes se encuentran ahora en una situación grave: záparo (hablado ahora sólo en Ecuador) cuenta con 1-4 hablantes, arabela (hablado en Perú) con 30-40 hablantes, e iquito con 22-26 hablantes.

Cuando llegaron los misioneros jesuitas en el siglo XVII, los iquitos vivían en una área amplia que abarcó el río Tigre, el río Mazán y las orillas del río Amazonas alrededor de la ciudad actual de Iquitos – cuyo nombre proviene de los habitantes originarios del sitio. Actualmente, se encuentran hablantes del idioma iquito en solo tres localidades: San Antonio de Pintoyacu, la principal comunidad iquito; Atalaya, una comunidad situada más arriba y que está compuesta de personas iquitos y quichuas; y en Saboya, una comunidad mayormente poblada por mestizos. Los procesos de opresión y violencia contra los iquitos – los cuales redujeron ese gran pueblo hasta solo unas 500 personas que actualmente viven en San Antonio, Atalaya y sus alrededores – se describen en varios escritos de Sr. Gabel Sótíl G., entre otros. Escuchábamos en San Antonio especulación que pudieran existir algunos hablantes del iquito por la zona de alto Río Nanay, pero no tuvimos una manera de confirmar esas especulaciones.

Los iquitos de San Antonio y Atalaya provienen de unos grupos pequeños que sobrevivieron las reducciones y correrías de los siglos XVII - XIX. Estos grupos vivieron en asentamientos de una o dos familias esparcidas en las cabeceras de los ríos Pintoyacu y Chambira hasta su agrupación en asentamientos más grandes en el siglo XX. Conversaciones con las personas de edad en San Antonio, junto con intercambios entre los autores y Elizabeth Eastman (una de la pareja de misioneros del ILV que vivía con los iquito en los años 50 y 60) sugieren que hasta 1930, todos (o casi todos) de estos sobrevivientes eran monolingües en iquito.

Pero en esta misma época llegó a la cuenca del Pintoyacu un mestizo llamado Elias Güímack, y él se convirtió en un patrón con mucho poder sobre los iquitos. Hay evidencia que desde su llegada, él tomó medidas para promover el uso de castellano y suprimir el uso de iquito. Cuando llegaron los Eastman en 1958, todos los adultos podían hablar iquito, aunque ya había una alta tasa de bilingüismo. Sin embargo, la pérdida del idioma entre los niños ya habido empezado. Según Elizabeth Eastman, si ambos de los padres del niño eran iquitos en esa época, el niño aprendía a hablar iquito. Si uno de los padres no era iquito, el niño mayormente no aprendió a hablar iquito, debido a la presión de dejar hablar ‘la lengua de los indios’.

Según los comuneros de San Antonio, hablar en un idioma indígena era uno de los marcadores más fuertes de una identidad indígena. Como tal, en el ambiente muy racista de los decadas 50-80, usar iquito como medio de comunicación en presencia de personas mestizas era algo muy incómodo y aun arriesgado. Los iquitos de San Antonio indican que esta actitud racista hacia los idiomas indígenas sigue hasta hoy en una porción de la población mestiza, aunque en una forma disminuída.

Según los comuneros de San Antonio, el uso cotidiana del idioma iquito siguió, aunque en un nivel muy reducido, hasta los años 80, por que todavía vivían personas monolingües con quienes su familia y sus vecinos se comunicaban en iquito. Pero a los fines de los años 80, los últimos iquitos monolingües empezaron morir. En los primeros años de la década 90, casi todos los iquitos monolingües que quedaban murieron en epidemias de malaria, junto con muchas personas de edad bilingües. Consequentemente, el uso cotidiana del idioma mayormente desapareció de la vista publica en un periodo corto de algunos años. Aunque el idioma estaba en un proceso gradual de extinguirse durante 50 años, la casi completa y imprevista desaparición del idioma en esta época fue un choque a muchas personas en la comunidad.

Este choque fue una de las circunstancias que impulsó a los iquitos de San Antonio a tomar en cuenta que se hiciera algo para prevenir la extinción de su idioma.

3. La actual condición sociolingüística del idioma iquito

Al hablar acerca del estado actual del idioma iquito se debe notar que hay varios aspectos que contribuyen a la situación sociolingüística actual. Estos incluyen el número de hablantes, las circunstancias del uso del idioma, las actitudes de los iquito hacia su idioma y su reacción frente el peligro de su extinción, y finalmente, los esfuerzos pedagógicos.¹

3.1 Número de hablantes

Al describir la condición actual del idioma iquito entre el pueblo iquito, es útil distinguir cinco grupos de hablantes:

1. *Hablantes* son personas que tienen conocimiento completo de la gramática y el vocabulario del idioma y quienes pueden expresarse sin dificultad en el idioma.

Nuestro estudio en 2001 indicó que actualmente hay entre 22-26 hablantes del idioma iquito. La imprecisión de este número procede de dos factores: 1) En algunos casos fue difícil determinar con nuestra metodología si algunas personas son hablantes o semi-hablantes (véase lo siguiente), y 2) Aunque hay hablantes de iquito en Atalaya y en Saboya, no tuvimos tiempo disponible para visitar estas comunidades. Así que tuvimos que depender en las evaluaciones de hablantes en San Antonio sobre los hablantes de iquito en esas comunidades. Gabel Sotil, en sus investigaciones acerca del mismo tema, ha notado que hay 15 hablantes en total. La diferencia entre nuestra cifra y la de Sotil procede de diferencias en las metodologías utilizadas en los dos estudios, y sólo con un estudio intensivo podríamos determinar una cifra más precisa. Según los datos disponibles, el hablante más joven tiene 53 años de edad, y la mayoría de los hablantes tienen entre 60-70 años.

2. *Semi-hablantes* son personas que tienen conocimiento extensivo pero no completo de la gramática y el vocabulario del idioma y quienes pueden comunicarse sobre temas sencillos con poca dificultad. Sin embargo, su conocimiento limitado del vocabulario y de

¹ *Comentario sobre la metodología del estudio:* Debido a la poca duración del estudio, lo cual sólo duró 2 semanas, tuvimos que aprovechar una metodología de usar una colección de construcciones gramáticas en iquito de varios niveles de complejidad como diagnóstico de su nivel de conocimiento del idioma de la persona. Es decir, hemos determinado por medio de unas pruebas limitadas su conocimiento y capacidad de usar el idioma de cada persona que entrevistamos. Como tal, tenemos datos básicos y generales sobre los grupos, que son suficientes para bosquejar la situación actual, pero los cuales precisaremos como parte de nuestras investigaciones el futuro.

construcciones gramaticales complejas limitan su capacidad de conversar en el idioma sobre temas más complejos. También, en muchos de los casos entre los semi-hablantes, se puede ver la influencia de castellano en su pronunciación de iquito.

Como nuestro estudio se enfocó en determinar el número de *hablantes*, las cifras que tenemos sobre *semi-hablantes* son menos precisas. Nuestros datos indican que hay entre 15-20 semi-hablantes. Los mayores en este grupo tienen aproximadamente 55 años, y la mayoría de los semi-hablantes tiene entre 40-50 años. En un caso extraordinario, uno de los semi-hablantes tiene 25 años. Este joven fue mayormente criado por su abuela, que era monolingüe. Su tío y tía también son hablantes, y durante su niñez él estuvo rodeado por el idioma.

3. *Hablantes pasivos* son personas que pueden entender una porción del idioma hablado, pero quienes no pueden hablar por sí mismos más que algunas frases memorizadas y una colección de palabras sencillas. Aunque su conocimiento de la gramática del idioma es muy fragmentada, tienen un nivel básico de comprensión de las estructuras gramaticales.

No tuvimos la oportunidad ni un método para determinar una cifra precisa de *hablantes pasivos*. Sin embargo, según nuestras investigaciones, es probable que la mayoría de personas que tienen más de 40 años, y que no son *hablantes* o *semi-hablantes*, son *hablantes pasivos*. Como tal, podemos calcular que hay aproximadamente 15-25 *hablantes pasivos*.

4. *Hablantes incipientes* son personas que recién han empezado a aprender el idioma iquito. Estos hablantes saben entre 20-100 palabras, y algunas frases memorizadas. Las personas en este grupo mayormente utilizan una pronunciación castellana, aunque hay progreso entre algunos en aprender la pronunciación iquito. Hasta ahora, las personas en este grupo no tienen ninguna comprensión de la gramática iquito.

La mayoría de las personas en este grupo son estudiantes en la escuela primaria y ahora mismo están en proceso de aprender el idioma iquito. Una observación muy interesante es que en algunos casos, los padres de unos estudiantes están aprendiendo el iquito por medio de sus niños. De esta manera el conocimiento de iquito está difundiendo desde la escuela a los padres, por medio de los estudiantes. Por eso, algunos de los *hablantes incipientes* son adultos.

Como no hicimos un estudio sistemático sobre el conocimiento del iquito entre los estudiantes, es difícil decir que porcentaje de los estudiantes están teniendo éxito en aprender el idioma iquito, pero conversábamos con muchos de los estudiantes, y había evidencia de que la mayoría de los estudiantes son *hablantes incipientes*.

5. *No hablantes* son personas que saben, a lo máximo, algunas palabras y las dicen con una pronunciación castellana.

3.2 El uso del idioma iquito

Actualmente, el uso cotidiano del idioma iquito es muy limitado. En San Antonio, solo hay aproximadamente 25 personas que pueden utilizarlo como medio de comunicación, y solo 15 de ellas tienen conocimiento completo del idioma. Además, de este grupo de 25 personas, menos de 10 están dispuestas a conversar en iquito. Estos hablantes dicen, “no debemos tener vergüenza hablar nuestro idioma” – pero los demás siguen teniendo reservaciones para hablar. Una señora, por ejemplo, nunca habló el iquito cuando ella estaba con su marido campesino. Por lo tanto las oportunidades para los hablantes mismos de hablar entre ellos en iquito son pocas, y raras veces se escuchan conversaciones espontáneas en iquito.

Unas excepciones importantes son las tres familias en las que dos o tres personas son hablantes de iquito. Pero aun en estos casos, el habla en iquito es mucho menos común que el habla en castellano. Decadas de desprecio del idioma iquito no se pueden olvidar en unos años, y la lucha para volver a hablar el iquito sin vergüenza es algo que cada hablante tiene que enfrentar. Sin embargo, los hablantes nos decían que están hablando el iquito entre ellos más que antes, y tomamos esta observación como una prueba que están teniendo éxito en las primeras batallas por recuperar el uso del idioma.

Se observa que, aunque el uso cotidiano del idioma iquito todavía es poco común, su uso en importantes acontecimientos públicos ha llegado a tener un papel simbólico muy importante en la comunidad de San Antonio. Por ejemplo, en las celebraciones de las Fiestas Patrias en 2001, el entonces *apu* Sr. Jaime Pacaya, dió un discurso en iquito, traducido por Sra. Teresa Güimack, como parte de la ceremonia de la bandera nacional; y había canciones y poesías iquitos desempeñadas por los estudiantes como parte de las celebraciones de la comunidad.

Entre los estudiantes, el uso de iquito está limitado a algunas palabras y frases memorizadas como “*iicuaqui*”, ‘me voy’; y imperativos como “*anima!*”, ‘ven’. Como tal, el conocimiento del iquito entre los estudiantes aún no ha llegado al punto en el cual pueden usarlo para comunicarse de una manera eficaz. Sin embargo, en la presente etapa de su aprendizaje, los estudiantes tienen conocimiento suficiente para mostrar su compromiso al idioma. El uso del idioma en esta manera tiene un efecto muy saludable en la comunidad, porque muchos adultos ven estos pasos como el comienzo de la recuperación del idioma, y les da esperanza que los esfuerzos actuales tengan éxito.

El uso del iquito en la comunidad está aumentando poco a poco, y este proceso tiene un resultado positivo en la imagen pública del idioma. Pero hasta ahora, no ha llegado el uso del iquito en el entorno a un nivel suficientemente alto para apoyar a los niños y adultos que desean mejorar en el aprendizaje del idioma.

3.3 La reacción del pueblo iquito frente al amenaza de perder su idioma

Aunque actualmente se encuentra el idioma iquito en alto peligro de desaparecerse, hay varias razones para tener esperanza. Una de estas es la reacción política e ideológica del pueblo iquito en los últimos años frente al peligro que su idioma se extinga.

Como ya hemos detallado en este informe, los iquitos han sufrido cuatro siglos de presión fuerte para renunciar su idioma materno. Sólo en la última década se ha reducido esta presión y se ha bajado el prejuicio de la sociedad peruana contra idiomas indígenas y sus hablantes. Pero, a pesar de todos los retos enormes, el idioma iquito ya existe, debido exclusivamente a su voluntad y compromiso de individuos iquitos. En los años recientes, junto con el cambio que se percibe en la política de idiomas indígenas, se ha visto un esfuerzo determinado del pueblo iquito en unirse con aliados no iquitos en recuperar su idioma de herencia.

Los iquitos mismos saben que es posible ser iquito y ser peruano a la misma vez. Varios iquitos han dicho a los autores que quieren hablar el castellano y el iquito. Las personas del pueblo iquito desean un futuro que goze de las riquezas de la cultura iquito tanto como las de la cultura peruana.

El pueblo iquito ya ha mostrado su compromiso a recuperar su idioma de herencia por su propia iniciativa de empezar varios esfuerzos de recuperación de corto y largo plazo. El presente proyecto colaborativo pretende apoyar y ofrecer recursos a un movimiento local ya en marcha y que sigue reforzándose diariamente en la comunidad iquito. Hablaremos con más detalle abajo acerca del esfuerzo enseñar el idioma iquito en la escuela primaria, lo cual es el éxito más impresionante de los esfuerzos del pueblo en recuperar el uso del iquito.

3.4 Los esfuerzos pedagógicos en marcha para recuperar el idioma iquito

Los esfuerzos para enseñar el idioma iquito puestos en marcha en la escuela primaria empezaron en el año 1999, cuando fue contratado Ciro Panduro Güimack como maestro bilingüe. El es Iquito, de la comunidad de San Antonio mismo, y tiene conocimiento del idioma iquito. Este actual programa de educación bilingüe ha tenido cierto éxito, especialmente si se toma en cuenta que los esfuerzos de enseñar el idioma iquito están ejecutados en circunstancias muy difíciles. Profesor Ciro Panduro y sus asesores – Jose Barletti del ONG Lupuna, y Gabel Sotíl del departamento de cultura y educación del gobierno provincial de Maynas – han logrado mucho para llegar a la situación actual. Sus éxitos más impresionantes son que la escuela primaria estuvo nombrado ‘bilingüe’ en el año 1999 y la escuela ahora tiene los libros *Simiitááni* y un juego de cartillas en iquito como materiales pedagógicos del idioma iquito.

No obstante, la educación bilingüe en San Antonio se debe mejorar en varias maneras para lograr enseñar el idioma iquito como medio de comunicación. El reto es lograr hacer algunos cambios claves, los cuales son fáciles de sugerir pero difíciles de implementar.

Primero, se debe reconocer que la tarea pedagógica de enseñar el idioma iquito a los estudiantes y a la mayoría de los adultos en San Antonio es la misma tarea pedagógica como enseñar un segundo idioma como el ruso, chino, o inglés. No es precisamente igual, dado que hay hablantes del iquito *en* la comunidad (mientras que no hay hablantes de ruso o chino), y porque las personas que desean aprender el iquito tienen motivos muy personales y específicos en hacerlo. Pero desde el punto de vista pedagógico, especialmente respecto a la diferencia entre las gramáticas del iquito y del castellano, y considerando los tipos de recursos y materiales necesarios para enseñar el iquito como segundo idioma – la tarea es tan difícil como enseñar el ruso.

Cuando se desea enseñar o aprender un idioma, hay tres necesidades mínimas en la mayoría de casos. La primera es una descripción de la gramática del idioma (que describe como construir frases y palabras); la segunda es un diccionario bilingüe; y la tercera es un juego de textos de alguna forma en donde se encuentra la forma exacta y completa del idioma. Claro que sería deseable tener también libros de ejercicios para practicar los conceptos gramaticales, cartillas para promover la práctica del idioma, y varios otros recursos pedagógicos también.

Actualmente, solo unos libros de texto en iquito están disponibles. Estos textos son los libros *Simiitááni*, imprimido por el gobierno provincial de Maynas en 1999 a base de ejemplares hecho disponibles por el ILV. Se debe tomar en cuenta que los libros *Simiitááni* no fueron diseñados para la enseñanza del idioma iquito como un segundo idioma, la cual es la tarea que afronta el profesor bilingüe ahora, sino que fueron diseñados para enseñar la lectura y la escritura a personas iquitos quienes ya hablaban el iquito como su idioma materno. Cuando los Eastman del ILV elaboraron los textos en los años 50, su propósito era introducir la lectura y la escritura a iquito hablantes. Actualmente, la situación es casi al revés: los estudiantes saben leer y escribir en castellano como su idioma materno (o están en proceso de aprender) pero ninguno de ellos saben hablar iquito. Como los libros *Simiitááni* presuponen un conocimiento del idioma iquito por la parte del estudiante, estos libros no incluyen un estudio de la gramática ni apenas un vocabulario del idioma.

Aunque los libros *Simiitááni* no son perfectos en el contexto de la tarea pedagógica actual, sin embargo tienen un importante papel pedagógico y además son símbolos de alta importancia en el proceso de la revalorización del idioma iquito. Los libros *Simiitááni* sirven como una evidencia tangible que la comunidad está logrando pasos concretos en prevenir la extinción del idioma y en empezar el proceso de recuperación.

Debido a la falta de una gramática del idioma iquito, la enseñanza del iquito en la escuela bilingüe se ha enfocado en el aprendizaje de palabras aisladas. Por lo tanto, los estudiantes todavía no están aprendiendo como construir frases, un paso crítico para la comunicación.

4. Los papeles de instituciones no iquito en recuperar el idioma

En la lucha iniciada por el pueblo iquito para defender el idioma iquito contra su extinción, varias instituciones se han unido con el pueblo iquito para compartir el difícil trabajo de recuperar un idioma casi extinguido. Pensando en el futuro éxito en esta lucha, ofrecemos las siguientes propuestas que cada institución no iquito ya involucrada podría utilizar.

4.1 El papel de Lupuna y el Foro Educativo

Se espera que en la próxima etapa de la lucha por recuperar el idioma iquito, estas ONGs podrían tomar un papel muy importante en el desarrollo de métodos y materiales pedagógicos, junto con los profesores bilingües y comuneros de San Antonio, para la enseñanza del iquito, tanto entre los adultos de la comunidad como entre los niños en la primaria y secundaria.

4.2 El papel del gobierno de la municipalidad provincial de Maynas

El gobierno local puede apoyar en varias maneras. Primero, es muy importante seguir mostrando su alta estimación del idioma iquito en una manera pública, y para comunicar a la comunidad tal sentimiento. Es importante reconocer que el idioma iquito fue un objeto de desprecio durante un largo plazo.

Segundo, el gobierno puede apoyar para asegurar la educación y el entrenamiento de otras personas iquitos como maestros bilingües, con la meta específica de tener eventualmente un equipo completo de maestros iquitos en las escuelas primaria y secundaria de San Antonio. Este apoyo podría comprender apoyo político para asegurar que personas iquitos están contratadas como maestros tanto como apoyo financiero para su educación y entrenamiento de dichas personas.

Tercero, el gobierno puede asegurar que siempre hay suficientes materiales pedagógicos – incluso de textos, gramáticas, diccionarios, cartillas, etc. – disponibles para la enseñanza del idioma iquito en las escuelas en San Antonio. Poner a la disposición materiales bilingües para todos los estudiantes es un paso de altísima importancia para asegurar el éxito del programa de educación bilingüe.

4.3 El papel del Instituto Lingüístico del Verano

4.3.1 Antecedentes

El Instituto Lingüístico del Verano (ILV) es una organización misionera evangélica de origen norteamericano. El ILV ha trabajado en el Perú desde las fines de los años 40, y su metodología de evangelización comprende la traducción de la Biblia en idiomas indígenas.

Durante un periodo de seis años en los años 50 y 60, Robert and Elizabeth Eastman, una pareja de misioneros del ILV, trabajaron entre los iquitos, y durante ese tiempo hicieron una traducción del libro de Marcos, escribieron unos documentos sobre la gramática del idioma iquito, y elaboraron varios libros para la enseñanza de la escritura en el idioma iquito. También promovieron la educación bilingüe en la comunidad. Según los pobladores de San Antonio, los Eastman se retiraron debido a la presión del patrón de la zona, que opusó la educación bilingüe, y de los padres católicos, quienes opusieron al trabajo evangélico.

En 1999, en respuesta a pedidas hecho por representantes iquitos de la comunidad de San Antonio y del gobierno provincial de Maynas, el ILV hizo disponibles unos ejemplares de los materiales educativos que elaboraron los Eastman en los años 50 y 60.

Más recientemente, Elizabeth Eastman ha dirigido la gran tarea de transferir a CDs las cintas de grabaciones que hizo su esposo Robert en los años 60. Sra. Eastman ha permitido a los autores de este informe hacer copias de estas grabaciones para la comunidad de San Antonio. Estas grabaciones contienen cuentos y cantos tradicionales en iquito. Esperamos que sirvan como una parte importante del proceso de la documentación del idioma y la cultura iquito. También, el ILV tiene planes de imprimir un libro de textos derivados de estas mismas grabaciones. Elizabeth Eastman transcribió las historias y los cuentos que comprenden este libro, la cual incluirá versiones iquito de cada texto con traducciones al castellano.

4.3.2 Futuro

Seguir haciendo disponibles todos los materiales iquitos que existen, al proyecto de recuperación del idioma iquito, es el papel más importante y valioso que juegue el ILV.

4.4 El papel del Centro de Investigación de la Lingüística Aplicada de la UNMSM

Dr. Gustavo Solís, el director del Centro de Investigaciones de la Lingüística Aplicada (CILA) de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM) en Lima, ha expresado un gran interés en fomentar el trabajo de la documentación del idioma iquito. Dr. Solís ha sugerido que un tesista del CILA pudiera participar y contribuir al trabajo lingüístico del proyecto mediante el trabajo de campo necesario para cumplir la maestría. Dr. Solís ha explicado que sería necesario conseguir financiamiento para este trabajo de campo, pero él nos afirmó que no hay falta de interés por la parte de CILA en apoyar en la documentación científica y la recuperación social del idioma iquito.

4.5 El papel de Cabeceras Aid Project

4.5.1 Antecedentes

Cabeceras Aid Project es una organización no gubernamental basada en los EE.UU. Cabeceras fue fundada en 1996 con la meta de apoyar a pueblos indígenas de la cuenca amazonica en sus luchas para sobrevivencia, autonomía, y bienestar. El método principal de Cabeceras es dar apoyo por medio de capacitación y trabajo de investigación antropológico y lingüística ligado a proyectos iniciados por las comunidades mismas. Cómo tal, es una continuación muy natural del trabajo de Cabeceras participar en la lucha del pueblo iquito de recuperar su idioma mediante la capacitación de comuneros de San Antonio como lingüistas junto con hacer estudios lingüísticos hecho por los lingüistas de Cabeceras mismo.

4.5.2 Futuro

Cabeceras se ha comprometido en coordinar el trabajo científico de documentar el idioma iquito, que incluye: capacitar a comuneros iquitos en la lingüística; elaborar un diccionario, una gramática, y compilaciones de textos iquitos; y dirigir a equipos de lingüistas no iquitos para hacer el trabajo de documentación en tres fases entre 2002 y 2004. También, Cabeceras se ha comprometido en establecer un programa de educación popular sobre el idioma iquito para todos los comuneros interesados de San Antonio. Véase más informaciones específicas sobre estas tareas abajo.

5. El trabajo actual y futuro de recuperar el idioma iquito

5.1 El trabajo lingüístico como una nueva parte de la colaboración existente

El trabajo de recuperar el idioma iquito es una lucha con varios frentes. En esta sección, nos enfocamos en el papel del equipo lingüístico, indicando las maneras en que las investigaciones lingüísticas puedan contribuir a los varios aspectos de la tarea principal. Sin embargo, destacamos que la investigación lingüística solo tiene valor si los resultados de este trabajo están utilizados como una parte integral de otros aspectos de la tarea de recuperación del idioma. Cómo tal, la utilidad de estos resultados depende en el trabajo pedagógica de los maestros bilingües y sus asesores, Lupuna y Foro Educativo. Asimismo, el trabajo político y ideológico de FECONARINA y del gobierno provincial, y el apoyo material del gobierno y de Cabeceras son críticos.

La tarea más importante es asegurar que el idioma no se desaparezca cuando muera la generación actual de hablantes, los cuales mayormente tienen entre 60 y 70 años. Para lograr esta meta, es necesario que otros iquitos más jóvenes aprendan a hablar el idioma, tanto los adultos semi-hablantes – es decir, los que ya pueden manejar el idioma a un cierto nivel – como los niños en la escuela primaria. Sin embargo, es importante darse cuenta que la manera de transmisión lingüística natural ha sucumbido ante de la presión de la sociedad dominante. Por eso, es necesario pensar en maneras en que sea posible promover la transmisión del idioma tomando en cuenta el contexto real.

Hay por lo menos dos grupos importantes desde la perspectiva de la transmisión del idioma: los adultos que no son estudiantes en la escuela, y los niños y adolescentes que son estudiantes en la primaria y secundaria. Cada grupo presenta diferentes oportunidades y retos a la transmisión del idioma y requiere el desarrollo de diferentes estrategias. Para cualquier estrategia, materiales pedagógicos son de alta importancia. Sin embargo, en este momento es difícil elaborar tales materiales debido a la falta de información escrita sobre el idioma. Sin saber la estructura gramática de un idioma, es casi imposible enseñar un idioma como un segundo idioma, que es el reto que la situación del idioma iquito se presenta. Imagínese tratar de aprender el idioma ruso sin diccionario, sin libro de gramática, y sin libros de ejercicios – y con un anciano vecino ruso como el único recurso.

5.2 Las metas específicas del trabajo técnico de la lingüística

Las investigaciones lingüísticas son de alta importancia porque sus resultados – es decir, un entendimiento científico de la gramática iquito y una recolección minuciosa de su vocabulario – formará la base para la tarea pedagógica, cual es la tarea más importante de largo plazo.

Sin embargo, es necesario reconocer que la investigación lingüística promovida por motivos científicos en el contexto académico tenga metas diferentes que la investigación lingüística hecho con fines de producir materiales útiles para una comunidad o pueblo. Debido a este hecho, el consejo de los maestros, educadores y expertos es indispensable en transformar los datos científicos en materiales pedagógicos útiles.

El proyecto técnico de lingüística enfocado en el idioma iquito tiene dos metas principales:

Meta 1. Elaborar materiales en y acerca del idioma iquito, incluyendo:

- a. una gramática del idioma iquito
- b. un diccionario iquito-castellano
- c. libros de texto iquitos

Esta meta de elaborar materiales estará llevado a cabo por medio de consultación intensiva con hablantes del idioma, aprovechando tecnología como grabación y computación para hacerlo. Entre el equipo de lingüistas de Cabeceras hay especialistas en varios aspectos de la lingüística, permitiendo el equipo cumplir un rango de aspectos de documentación entre ellos. El equipo intentará elaborar materiales de texto y también materiales de audio para el uso en la enseñanza del idioma en la comunidad.

Meta 2. Educar a personas iquitos en la lingüística para que ellos puedan colaborar en la elaboración de todas las materiales.

5.3 La formación de lingüistas iquito dentro de la comunidad iquito

La segunda meta de formar personas iquitos como lingüistas es tan importante que sirve como una parte de la metodología del trabajo de documentación. En cada fase del proyecto técnico de documentar el idioma iquito, el equipo dirigido por Cabeceras está comprometido en trabajar con un grupo de tres o cuatro comuneros seleccionado por la comunidad misma para educarles en todos las principales y métodos necesarios para ser lingüistas aptos para hacer documentación independiente de su idioma de herencia.

Después de los primeros tres años del proyecto, los lingüistas de Cabeceras estarán dispuestos a funcionar como asesores de los lingüistas iquitos, pero la meta principal es formarles como *tecnicos competentes y independientes*.

Las lingüistas iquitos contribuirán al proceso de recuperación en varias maneras importantes:

1. Ellos funcionarán como asesores capacitados a la comunidad cuando la comunidad tiene que tomar decisiones que involucren asuntos lingüísticos. Por ejemplo, existe la posibilidad que sea favorable modernizar la ortografía iquito. Esta decisión debe ser hecha por la comunidad misma, y no por lingüistas foráneos. Sin embargo, es muy difícil tomar tal decisión sin tener conocimiento sobre los factores lingüísticos que influyen en el diseño de una ortografía. Los lingüistas iquitos estarán capacitados en apoyar a la comunidad para hacer tales decisiones por explicar las ventajas y desventajas, desde el punto de vista lingüística, de las varias opciones.

2. El involucramiento central de personas iquitos en el trabajo lingüístico asegurará la representación de perspectivas iquitos en el curso de elaborar el diccionario, la gramática, y los libros de textos. Aunque el equipo de lingüistas del proyecto estarán en dialogo con la comunidad sobre el diseño y la elaboración de estos materiales, la colaboración continua de personas iquito en el proceso de investigación y elaboración asegurará que las materiales responde a las necesidades vistas por la comunidad.

3. El entrenamiento de lingüistas iquitos permitirá que el trabajo lingüístico continúe todo el año, y aumentará el número de personas dedicadas al trabajo de investigación. Algunos aspectos del trabajo lingüístico requieran grandes cantidades de datos, como la recolección de palabras para el diccionario y la transcripción de grabaciones para los libros de textos y el análisis de la gramática. Lingüistas de la comunidad misma estarán dispuestos trabajar todo el año, y podrían efectar mucho más que foráneos solos.

4. Finalmente, el trabajo lingüístico no terminará con el cumplimiento de este proyecto. Al contrario, al fin del tercer año de este proyecto, el trabajo linguistico empezará una fase

nueva, en que los lingüistas iquitos protagonizaran el trabajo de investigación. Es decir, los lingüistas iquitos asumieran el manejo del trabajo lingüístico, y por eso, es necesario que estén listos para tomar control al fin de la involucración directa de lingüistas foráneos.

5.4 El reto pedagógico

Como indicábamos en sección 3.4, todavía no existen materiales apropiados para el difícil trabajo de enseñar el idioma iquito a los estudiantes ni a los adultos de la comunidad. Este hecho demanda que el equipo de lingüistas haga su trabajo de documentar el idioma en colaboración con los maestros bilingües, los asesores y expertos como Lupuna y Foro Educativo, los comuneros interesados, y los demás personas interesadas en elaborar materiales pedagógicos en y sobre el iquito lo más rápido posible. Es decir, las tareas de documentación deben tener como una meta principal ser útiles en el corto plazo.

Deseamos destacar que la elaboración de materiales pedagógicos es una tarea en que los lingüistas de Cabeceras estarán involucrados a diario, para suministrar descripciones de estructuras gramaticales y datos de vocabulario. Pero es una tarea que ultimamente requiere la participación de los maestros bilingües que van utilizar los materiales en la aula y la participación de expertos pedagógicos, para que los materiales salgan lo más útil y apropiado posible.

6. Conclusiones

En conclusión, vemos el idioma iquito en una condición actual muy grave. Pero al mismo tiempo, vemos una situación compuesta de todos los elementos necesarios para documentar y recuperar el idioma con éxito: colaboración, conocimiento, y entusiasmo entre un grupo de hablantes, comuneros, y expertos, todos comprometidos a la recuperación del idioma iquito.